Abstract

Background  The kidney disease questionnaire is a tool constructed to measure knowledge of hemodialysis patients on topics related chronic kidney disease and renal transplantation.

Aim  The aims of the study were the translation and cultural adaptation in the Greek language of the translation and cultural adaptation of the Kidney Disease Questionnaire.

Methodology  The process included the forward and back translation of the questionnaire as well as its cultural adaptation according to World Health Organization guidelines. The questionnaire was translated from the source language (English) to the target language (Greek) by three independent translators. Next another person who had a very good command of both languages made the back translation of the questionnaire. The translation produced has not any important difference to the original one. Then the questionnaire was pilot tested on 10 hemodialysis patients who approved the cultural adaptation and then a semantic validation was followed.

Results  The questionnaire was easily understand from the majority of the participants and a 90% of them considered the tool as very good, and found the questions easily understandable and important for their health condition.

Conclusions  After the process of translation and cultural adaptation, the Kidney Disease Questionnaire is a reliable and available research instrument for Greek researchers in order to measure hemodialysis patients’ knowledge on topics related to End Stage Renal Disease.

Key words: translation, cultural adaptation, hemodialysis, knowledge, Kidney Disease